



La traductrice nous a donné de nombreux hymnes bien-aimés

par Barb Jurgens, Comité de Croissance Chrétienne, Ontario District

CATHERINE WINKWORTH EST reconnue comme la traductrice de près de 400 cantiques allemands. En fait, 51 de ses traductions figurent dans le LSB (Lutheran Service Book). Le luthéranisme en Amérique s'est largement appuyé sur son œuvre !

Née à Londres, en Angleterre, en 1829, elle a ensuite déménagé avec sa famille à Manchester. C'était une enfant fragile, délicate, souvent sujette à diverses maladies. Élevée dans un foyer anglican, elle devint plus tard une femme de lettres célibataire. Au fil du temps, elle s'intéressa aux problèmes sociaux et éducatifs, et voyagea à l'étranger pour promouvoir l'éducation des femmes.

Le temps qu'elle passe en Allemagne éveilla en elle un vif intérêt pour la langue allemande. Elle devint une grande auteure et traductrice de la musique de Bach et d'autres compositeurs.

De retour en Angleterre, elle se consacra activement à la traduction et à la promotion des cantiques allemands, au point que bon nombre de ces cantiques furent traduits et figurent aujourd'hui dans nos recueils.

Au XIXe siècle, des chercheurs, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du christianisme, remirent en question la divinité du Christ. Néanmoins, ses traductions témoignent clairement de sa foi et de sa défense du Christ comme Fils de Dieu.



Voici quelques-uns des cantiques qu'elle a traduits et qui comptent parmi nos préférés :

- | | |
|-----------------------------------|---------|
| • Bénis Dieu l'Éternel | LCL 649 |
| • Rendez grâce au Seigneur | LCL 670 |
| • Que de joie mon coeur bondisse | LCL 331 |
| • Quiconque met sa confiance | LCL 623 |
| • Mon allégresse dans la détresse | LCL 668 |

Nous sommes profondément reconnaissants pour ses paroles, comme celles-ci :

*Par ton empire, Tu vas détruire Diable, mal, péché et mort.
De tous leurs pièges Tu nous protèges, Ton amour est le plus fort.
Ton peuple en fête Chante à tue tête, Joyeux t'honore, Heureux t'adore
À l'heure même. Alléluia!
Son coeur sans trêve Vers toi s'élève Et te rend gloire Pour ta victoire.
Seigneur je t'aime. Alléluia !*

(LCL 668, v.2)